

## Mistranslating Culture Through Film: Subtitles, Dubbing, and What Gets Left Out



**Saturday, April 10, 2010**

**2:30-5:00 p.m.**

**Lake Forest College, Hotchkiss Hall 100**

**(Meyer Auditorium)**

**Middle Campus, 555 N. Sheridan Road, Lake Forest, IL 60045**

**Description:** This session will include three panelists and professors at Lake Forest College: Professor of French, Cynthia Hahn, Professor of Spanish David George, and Assistant Professor of French & Spanish Patricia Scarampi, who will discuss issues related to translating for film with time for questions and some audience participation regarding translation examples drawn from French and Spanish cinema.

**Prof. David George** teaches Spanish and Latin American film, and has translated several Brazilian novels from Portuguese to English. He will discuss a variety of translation examples drawn from his four film courses.

**Prof. Cynthia Hahn**, member of CHICATA, teaches courses in Translation and Creative Writing, and French culture and literature through film, and has translated six novels from the French. She will discuss various elements that should be taken into consideration in order to produce effective and culturally appropriate dubbing and subtitling, drawn from French-American cinematic examples.

**Prof. Patricia Scarampi** teaches French and Spanish language and culture and has taught translation at the Universidad Europea in Madrid. She has also given conference talks on translation in Spain and France. She will discuss the difficulty of translating humor by showing some examples from French comedies and analyzing the Spanish and English translations in the dubbed versions.

For more information, contact: Cynthia Hahn, [hahn@lakeforest.edu](mailto:hahn@lakeforest.edu)

**Followed by optional dinner at Southgate Restaurant, 655 Forest Avenue,  
Lake Forest, Illinois**